

**VOCABULAIRE FRANÇAIS DU XVII<sup>E</sup>  
SIÈCLE; DEUX MILLE ADVERBES EN -  
MENT DE RABELAIS A MONTAIGNE.  
EXTRAIT LA REVUE DES ÉTUDES  
RABELAISIENNES, TOMES I ET II**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649778829

Vocabulaire Français du XVIe Siècle; Deux Mille Adverbes En -Ment de Rabelais a Montaigne.  
Extrait La Revue Des Études Rabelaisiennes, Tomes I Et II by Hugues Vaganay

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**HUGUES VAGANAY**

**VOCABULAIRE FRANÇAIS DU XVII<sup>E</sup>  
SIÈCLE; DEUX MILLE ADVERBES EN -  
MENT DE RABELAIS A MONTAIGNE.  
EXTRAIT LA REVUE DES ÉTUDES  
RABELAISIENNES, TOMES I ET II**



## DE RABELAIS A MONTAIGNE

LES ADVERBES

TERMINÉS EN *-MENT*.

Au seuil de cette liste, prélude d'un vocabulaire du xvi<sup>e</sup> siècle, il sied de placer cette phrase de Montaigne, qui en précise et justifie la disposition : « L'escris mon liure à peu d'hommes..... Selon la variation continuelle, qui a suiuy le nostre [langage] iusques à cette heure, qui peut esperer que sa forme presente soit en vsage, d'icy à cinquante ans? Il escoule tous les iours de nos mains : et depuis que ie vis, s'est alteré de moitié<sup>1</sup>. » L'auteur des *Essais* semble avoir mis quelque coquetterie à réagir contre ces variations de langage, et il eût volontiers signé ces vers de Du Bartas traduisant Horace :

Il en est tout ainsi que des feuilles d'un bois :  
L'une chet, l'autre naist. Les mots qui d'autre fois  
Brilloient par ci par là dans l'oraison diserte,  
Comme des fleurs de Lis dans la campagne verte,  
Ne sont plus ore en vogue : ains, bannis de la Cour,  
Honteux font sous les toicts d'un bas hameau sejour :  
Et ceux que du vieux temps la chagrine censure  
Avoit mis au billon, sont de mise à ceste heure<sup>2</sup>.

Rabelais, que Montaigne range parmi « les livres simplement plaisans », lui a fourni plusieurs mots bien frappés, et nous retrouvons dans les *Essais* près de la moitié des expressions adverbiales en *-ment* qu'avait

1. *Essais*, III, 9 [t. IV, p. 94, éd. Courbet-Royer].

2. Babilone, ii jour de la ii Sepmaine, 471-8.

employées Rabelais. Ce dernier, il est vrai, avait largement usé de cette partie du vocabulaire que venait d'enrichir Le Maire de Belges, et, non content de l'appoint de ses prédécesseurs, il y joignit près de quatre-vingts nouveaux adverbess, dont quelques-uns sont restés en usage. Mais Montaigne n'eut cure de ces nouveautés, et, si lui-même contribua sur ce point spécial à enrichir la langue, il sut écarter de son vocabulaire et les adverbess créés par Rabelais et ceux créés par Du Bartas : il faut reconnaître cependant que la langue des *Essais* se ressent de la lecture que fit Montaigne des trois *Notaires* de Jean Papon, publiés à Lyon en 1568, 1575 et 1578.

Le but du présent travail est donc de montrer quel usage Rabelais fit des adverbess en *-ment*, de comparer son œuvre à celle de ses contemporains et de poursuivre jusqu'à la fin du xvi<sup>e</sup> siècle, soit jusqu'à Montaigne, l'étude de ces expressions. Il est malaisé de rendre de pareilles recherches impersonnelles, aussi les résultats ne sont-ils pas d'une absolue précision et ne valent-ils qu'en tenant compte des éditions citées : des textes différents et un plus grand nombre d'écrivains consultés les modifieraient sensiblement, encore que les dépouillements aient été effectués d'une façon complète. On se rendra ainsi compte que Rabelais, ou ses éditeurs, n'a pas employé moins de trois cent cinquante adverbess en *-ment* et que les trois premiers livres de l'*Amadis de Gaule*, publiés de 1540 à 1542, en contiennent trois cent cinquante-neuf. Marot se contenta de cent quatre-vingt-dix, mais Le Caron en accumula deux cent vingt dans le petit volume intitulé : *La Claire*.

Des deux mille formes adverbialess consignées dans ces pages, près de huit cents sont postérieures à 1550 et n'ont pu être employées par Rabelais : elles sont indiquées en caractères *italiques*. Près de neuf cents sont encore en usage, et, pour une centaine d'entre elles, la présente liste fournit un exemple plus ancien que ceux cités dans le *Dictionnaire général de la langue française*, ou par

M. Delboulle, dans la *Revue d'Histoire littéraire de la France* : elles sont distinguées par de PETITES CAPITALES. Les adverbes qui se trouvent dans l'édition de Rabelais consultée sont en *égyptienne*, et en romain ceux qui existaient à son époque, mais qu'il n'a point employés. Il eût été présomptueux de vouloir faire mieux que les excellents travaux lexicographiques antérieurs aux présentes recherches : ils ont été soigneusement consultés et les dates d'emploi qu'ils ont fournies sont placées entre [ ]. Le dictionnaire de Cotgrave a été soigneusement dépouillé, parce que la plupart des vocables qu'il renferme sont antérieurs à 1600. Mais on n'a point cité les exemples donnés par Littré, parce qu'il a paru plus intéressant de donner les fruits de recherches personnelles. Quelques adverbes — dus principalement à Du Bartas et à Montaigne — n'ont pu être retrouvés dans les éditions consultées, et, pour l'usage de Ronsard, je me permets de renvoyer au Vocabulaire de cet auteur, qui est en préparation.

D'intéressantes remarques pourront être faites sur les modes de formation de ces adverbes ; pour les faciliter, on n'a pas craint de citer les multiples formes graphiques sous lesquelles on les peut rencontrer, et il convient de mentionner que la terminaison en *-ant*, favorite chez Peletier, est d'un usage courant dans les manuscrits de Montaigne<sup>1</sup>.

Les adverbes en *-ment* sont si conformes au génie de notre langue qu'il s'en crée toujours, et plusieurs semblent avoir été inspirés par ceux qui remontent au *xvi<sup>e</sup>* siècle, à preuve *céruléennement*, employé par M. José Hennebicq<sup>2</sup>, et *vipéusement*, créé (?) par M. Maurice Rollinat<sup>3</sup>; on y peut joindre *dimanchement*, dû à M. Francis Jammes, et *séminalement*, emprunté par M. Terrien à la terminologie théologique. Le classique *xvii<sup>e</sup>* siècle n'avait point non plus dédaigné ces vocables et, sur le titre d'un ouvrage

1. *Essais*, éd. Courbet-Royer ; t. IV : Lettres.

2. *Le Verbe auroral*. Malines, Godennes, 1893.

3. *Le Mois littéraire*, VI (1901), 692.

cité par Brunet<sup>1</sup>, nous relevons *anomalement et rechineusement*.

- Abandonnement. — 1538. R. Estienne, 421.  
 Abandonnément [xii<sup>e</sup> s.]. — 1549. J. de Tournes, dans Le Maire, IV, 8.  
 Abandonneement. — 1538. R. Estienne, 364.  
*Abbrégement*. — 1611. Cotgrave.  
*Abiectement* [1600]. — 1588. Vigenere. Le Psaultier, 267<sup>b</sup>.  
 Abondamment [xii<sup>e</sup> s.]. — Le Maire, I, 172. — Marot, II, 44. — 1540. Amadis, I, 116<sup>b</sup>. — Montaigne, II, 151.  
 Abruptement [1531]. — 1549. J. Du Bellay, Deffence, 142. — Ronsard.  
 Absolument. — 1527. Sénèque, o iii. — Amyot, II, 383. — Montaigne, II, 4.  
**Absolument** [xiii<sup>e</sup> s.]. — Rabelais, II, 9, 111. — Amyot, II. — I. Papon, Troisième Notaire, 56, éd. 1583.  
*Abstractement* [1579].  
 ABSTRACTIVEMENT [1597]. — Le Maire, IV, 67.  
 Absurdement [1549]. — 1577. Bolsec, 107.  
 Abusivement [1524]. — I. Papon, Second Notaire, 100, éd. 1580.  
 Accessoirement [1326]. — I. Papon, Premier Notaire, 76. — Montaigne, IV, 197.  
*Accidemment*. — I. Papon, Premier Notaire, 47.  
*Accidentalement*. — I. Papon, Premier Notaire, 61. — Montaigne, IV, 127.  
 Accidentellement. — (?) 1510. Dans Montaiglon-Rothschild, X, 186. — 1611. Cotgrave.  
 Accidentellement [xv<sup>e</sup> s.]. — 1585. Thévenin, dans du Bartas, 44.  
*Accommodeement*. — Amyot, II, 665<sup>b</sup>.  
 Accordement [xii<sup>e</sup> s.]. — 1554. Le Caron, 68<sup>b</sup>.  
*Accortement* [xvi<sup>e</sup> s.]. — I. Papon, Troisième Notaire, 10, éd. 1583. — 1585. Du Bartas, 148. — 1586. Lambert, 287.  
*Acortement*. — 1589. Du Bartas, 277.  
*Activement*. — 1554. Peletier, Arithmétique, 66.  
 Activement [xv<sup>e</sup> s.]. — Le Maire, IV, 79.  
 Actuellement [1372]. — 1527. Sénèque, m v<sup>b</sup>. — Amyot, II. — Somme des pechez, 551, éd. 1595. — I. Papon, Second Notaire, 48.

1. *Manuel du Libraire*, I, 568.



- Adjectivement** [xv<sup>e</sup> s.].
- Admirablement** [xv<sup>e</sup> s.]. — Rabelais, II, 414 (éd. Janet). — 1554. Le Caron, 2.
- Adoptivement**. — 1554. Le Caron, 9<sup>b</sup>.
- Adroitement** [xiii<sup>e</sup> s.].
- Advantagement**. — Rabelais, II, 504 (éd. Janet).
- Avantageusement** [xv<sup>e</sup> s.]. — 1541. Amadis, II, 87<sup>b</sup>.
- Aduenamment**. — 1611. Cotgrave.
- Adventureusement** = **Aventureusement**.
- Adverbialement** [xv<sup>e</sup> s.].
- Adviseement**. — 1538. R. Estienne, 534.
- Affablement** [xv<sup>e</sup> s. G. Haudent].
- Affaireusement**. — Montaigne, IV, 48.
- Affectement**. — 1545. Pelletier, dans Du Verdier, IV, 297.
- Affectionnement** [xv<sup>e</sup> s. Heptaméron]. — 20 mars 1541. Peisier, dans Rabelais, III, 386. — Heptaméron, I, 338. — Pontus de Tyard, 3. — 1574. Belle-Forest.
- Affectueusement** [1290]. — Le Maire, III, 279. — 1541. Amadis, II, 28. — Amyot, I. — Montaigne, IV, 114.
- Affettement**. — Brantôme, IX, 321.
- Affirmativement** [xiv<sup>e</sup> s.].
- AFFREUSEMENT** [1539]. — 1538. R. Estienne, 713.
- Afiuement**. — 1554. Le Caron, 148<sup>b</sup>.
- Agilement. Agillement**. — Rabelais, II, 153; I, 598 (éd. Janet).
- Agreement** [1346]. — 1549. Aneau, Emblemes d'Alciat, 4. — Pontus de Tyard, 179.
- Agrestement**. — (?) 1510. Dans Montaignon-Rothschild, X, 185.
- Agument**. — 1538. R. Estienne, 539.
- Agrement** [xiii<sup>e</sup> s.]. — Rabelais, I, 65. — Le Maire, I, 158; IV, 113. — 1541. Amadis, II, 67<sup>b</sup>. — Amyot, II. — Montaigne, II, 103.
- Aigument**. — 1611. Cotgrave.
- Aiséement**. — 1538. R. Estienne, 415. — Amyot, II. — Montaigne, III, 102. — 1588. Vigenere. Le Psaultier, x x vb.
- Aisément**. — Rabelais, I, 352. — Montaigne, I, 111.
- Aizement**. — Rabelais, II, 440.
- Alaigrement**. — Rabelais, II, 501. — Amyot, II. — Montaigne, III, 279.
- Aliqualement**. — 1611. Cotgrave.
- Allegoriquement**. — Rabelais, II, 92, 490.

**Allegrement** [XIII<sup>e</sup> s.]. — 1544. B. des Périers, 122. — Montaigne, I, 328.

**Almement**. — Du Bartas, dans Pellissier, 152.

**Alterément**. — Pontus de Tyard, 118.

**Alternatifvement**. — Rabelais, I, 604 (éd. Janet).

**Alternativement** [XIV<sup>e</sup> s.]. — Rabelais, II, 243. — Le Maire, III, 110. — 1562. Du Pinet, Pline, I, 40. — Amyot, II. — Montaigne, II, 338.

**Ambicieusement** = **Ambitieuxment**. — 1586. Lambert, Nn vij<sup>b</sup>.

**AMBIGUEMENT** [1557]. — 1538. R. Estienne, 537.

**Ambitieuxment** [XIV<sup>e</sup> s.]. — Rabelais, I, 117. — I. Papon, Second Notaire, 305, éd. 1580. — Montaigne, IV, 55.

**Amèremment** [X<sup>e</sup> s.]. — Rabelais, II, 158. — Le Maire, I, 324. — Marot, II, 78.

**Amiablement** [XII<sup>e</sup> s.]. — Rabelais, I, 113. — Le Maire, II, 142. — Amyot, II, 482.

**Amoureuusement** [XIII<sup>e</sup> s.]. — Rabelais, II, 459. — Le Maire, I, 195. — Marot, II, 18. — 1553. Ronsard. — Montaigne, I, 282.

**Amplement** [XII<sup>e</sup> s.]. — Rabelais, I, 31. — Le Maire, I, 38. — Marot, II, 76. — Amyot, II.

**Amyablement** = **Amiablement**. — Marot, I, 236. — 1527. Sénèque, e v. — 1552. Amadis, X, 3.

**Anciennement** [XII<sup>e</sup> s.]. — Rabelais, II, 55. — Le Maire, I, 281. — Amyot, I. — Montaigne, I, 171.

**Angelicquement** [XV<sup>e</sup> s.]. — Rabelais, II, 442.

**Anglicquement**. — Rabelais, I, 272.

**Angoisseusement**. — Iodelle.

**Animeusement**. — 1611. Cotgrave.

**Annuellement** [XIII<sup>e</sup> s.]. — Rabelais, I, 200. — I. Papon, Premier Notaire, 80.

**Antantivementant** = **Ententivement**. — 1554. Peletier, Arithmétique, 37.

**Anterieurement** [1611. Cotgrave].

**Antiquement** = **Antiquement**. — Rabelais, II, 58 (éd. Janet).

**Antierement** = **Entièrement**. — 1554. Peletier, Algebre, 172.

**Antiquement**. — Rabelais, II, 293. — Ronsard.

**Autrement** = **Autrement**. — I. Papon, Troisième Notaire, 23, éd. 1583.

**Apertement** [XIII<sup>e</sup> s.]. — Rabelais, I, 209. — Le Maire, I, 305.

- Montaigne, I, 38. — I. Papon, Second Notaire, 377, éd. 1580.
- Apostoliquement* [xvi<sup>e</sup> s. Pasquier].
- Apparemmement* [xiii<sup>e</sup> s.]. — 1572, Belleforest, dans Du Verdier, IV, 196. — I. Papon, Second Notaire, 179. — Montaigne, III, 127.
- Apparemmement*. — Le Maire, IV, 32. — M. de Saint-Gelays, III, 76.
- Appertement** = Apertement. — Rabelais, I, 290 (éd. Janet). — Marot, III, 113. — 1541. Amadis, II, 69.
- Aprement* = Asprement. — 1554. Tahureau, I, 14.
- Aptement**. — Rabelais, II, 44, 483.
- Arbitrairement* [1397]. — I. Papon, Second Notaire, 144, éd. 1580.
- Ardamment* = Ardemment. — Marot, IV, 91. — 1554. Magny, Gayetez. — Montaigne, IV, 144.
- Ardamment*. — Marot, I, 183.
- Ardement* [xii<sup>e</sup> s.]. — Marot, IV, 58. — 1527. Sénèque, c. — 1540. Amadis, I, 105. — Amyot, I.
- Ardement*. — 1549. Ronsard. — Baïf, I, 24.
- Argenteusement*. — 1585. Thévenin, dans Du Bartas, 50.
- Aristocratiquement* [xvi<sup>e</sup> s. Amyot]. — Amyot, II.
- Arithmétiquement* [xvi<sup>e</sup> s. Pontus de Tyard].
- Armonieusement* = Harmonieusement [1510. J. Le Maire]. — Le Maire, I, 167. — 1541. Amadis, II, 2<sup>b</sup>.
- Arrogamment* [xiv<sup>e</sup> s.]. — Le Maire, III, 237. — 1538. 380. — Amyot, II.
- Arrogamment**. — Rabelais, II, 250.
- Articulement*. — I. Papon, Premier Notaire, 448, éd. 1585.
- Artificiellement** [xvi<sup>e</sup> s. Rabelais]. — Rabelais, I, 300; III, 153. — Amyot, II. — Montaigne, IV, 267.
- Artificieusement* [xiv<sup>e</sup> s.]. — 1551. L. Le Roy, Isocrates, 27. — 1570. C. Despençe, dans Du Verdier, III, 331.
- Artistement* [xvi<sup>e</sup> s. Castelnau]. — 1588. Beauregard, A iiiij<sup>b</sup>. — 1589. Du Bartas, 277. — 1590. Descriptio horrendæ tempestatis, C iiiij.
- Asprement* [xii<sup>e</sup> s.]. — Le Maire, III, 374. — 1527. Sénèque, f ib. — 1540. Amadis, I, 31. — Amyot, II. — Montaigne, III, 83.
- Assertivement** [1409]. — Rabelais, II, 144.